

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 16 december 1971

Commission siégeant sections réunies

Séance du 16 décembre 1971

Aanwezig : De heer [REDACTED], voorzitter-président

Présents Monsieur [REDACTED], vice-président

Nederlandse afdeling : De heren [REDACTED] en
 [REDACTED] plaatsvervangende leden

Section française : Messieurs [REDACTED]
 membres effectifs

Secretaris : De heer [REDACTED] wvd, adviseur

Secrétaire : Monsieur [REDACTED], inspecteur général ff,

N. 3193

De Vaste Commissie voor Taal-
toezicht,

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

Gelet op de klacht van
29 januari 1971 waarbij het feit werd
aangeklaagd dat op de tweetalige formu-
lieren van de tienjaarlijkse telling
die werden uitgereikt aan de bevolking
van St.-Jans-Molenbeek, de naam van die
gemeente in het Frans voorkwam boven de
Franse tekst; dat boven de Nederlandse
tekst helemaal geen vermelding voorkwam;

Vu la requête du 29 janvier 1971
dénonçant le fait que sur les bulletins
bilingues du recensement décennal délivré
à la population de Molenbeck St. Jean,
le nom de cette commune figurait en fran-
çais sur le texte français; qu'aucune
mention ne figurait sur le texte néerlan-
dais;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en
61, §§5 en 6 van de op 18 juli 1966 samen-
gevatte wetten op het gebruik van de
talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, §1er, et 61, §§5 et 6
des lois sur l'emploi des langues en matière
administrative, coordonnées le 18 juillet
1966 (L.L.C.);

Overwegende dat uit het inge-
stelde onderzoek bleek dat de in de klacht
beschreven toestand inderdaad met de wer-
kelijkheid strookte; dat onder meer de
naam van de gemeente werd vermeld bij
middel van een stempel;

Considérant que l'enquête effectuée
a permis de constater la réalité de la
situation décrite dans la requête; que
notamment le nom de la commune a été men-
tionné au noyen d'un cachet;

Overwegende dat het met de volkstelling belaste personeel twee pakken telformulieren (die tweetalig waren) heeft gemaakt, waarvan het ene een Franse stempel droeg aan de Franse kant en het andere een Nederlandse stempel aan de Nederlandse kant; dat de formulieren met een Nederlandse stempel daarna werden uitgedeeld aan de nederlandsstalige inwoners en die met een Franse stempel aan de franstalige inwoners;

Overwegende dat de Commissie in haar advies nr. 3144 van 3 december 1970, met een sterke meerderheid in beide afdelingen heeft geoordeeld, dat de telformulieren die voor particulieren zijn bestemd, formulieren zijn die uitgaan van een centrale dienst en aan het publiek worden ter hand gesteld door tussenkomst van de plaatselijke diensten; dat zij aldus onder de toepassing vallen van artikel 40, 1e lid, van de S.W.T. en bijgevolg onderworpen zijn aan de taalregeling die door de S.W.T. ter zake aan de plaatselijke diensten wordt opgelegd;

Overwegende dat naar luid van artikel 18, 1e lid de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad zijn gevestigd, de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans stellen;

Overwegende derhalve dat de formulieren van de volkstelling die in St.-Jans-Molenbeek werden uitgedeeld, tweetalig waren, met een Nederlandse en een Franse tekst omgekeerd naast elkaar, en dat elk der teksten dus een stempel moest dragen in de taal van die tekst;

Overwegende dat twee leden van de Franse afdeling een andere mening hebben gehuldigd;

Considérant que les agents recenseurs ont fait deux paquets de bulletins (ceux-ci étant bilingues), l'un avec des cachets français du côté français et l'autre avec des cachets néerlandais du côté néerlandais; qu'ils ont alors distribué les bulletins portant un cachet néerlandais aux habitants néerlandophones et ceux portant un cachet français aux habitants francophones;

Considérant que dans son avis n°3144 du 3 décembre 1970, la Commission a estimé à une forte majorité dans les deux sections que les bulletins de recensement destinés aux particuliers sont des formulaires émanant d'un service central, distribués au public par l'entremise des services locaux; qu'ils tombent ainsi sous l'application de l'article 40, alinéa 1er des L.L.C., et qu'ils sont donc soumis au régime que les L.L.C. imposent en la matière aux services locaux;

Considérant qu'en vertu de l'article 18, alinéa 1er, les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale, rédigent en français et en néerlandais les avis, communications et formulaires destinés au public;

Considérant dès lors que les bulletins de recensement de la population distribués à Molenbeek St. Jean étant bilingues, texte français et texte néerlandais présentés tête-bêche, chacun des textes devait porter un cachet dans la langue de ce texte;

Considérant que deux membres de la section française ont émis un avis divergent;

Overwezende dat die leden inderdaad van oordeel zijn dat de telformulieren betrekkingen vormen tussen een plaatselijke dienst en particulieren en dat zij bijgevolg onder het taalstelsel vallen dat op die betrekkingen toepasselijk is; dat zij daaruit opmaken dat de gemeenten van Brussel-Hoofdstad behoorden te beschikken over ééntalig Nederlandse en ééntalig Franse telformulieren, zodanig dat de inwoners vrijuit één van beide talen konden gebruiken, overeenkomstig de bepalingen van artikel 19 van de S.W.T. ;

Besluit om die redenen, bij vier stemmen van de Nederlandse afdeling; en twee stemmen van de Franse afdeling, tegen twee stemmen van de Franse afdeling, hetvolgende advies uit te brengen :

Artikel 1. - Het verzoek van 29 januari 1971 is ontvankelijk en gegrond. Zowel de Nederlandse als de Franse tekst van de formulieren waarvan sprake in het verzoek, diende een stempel te dragen in de taal van de tekst.

Artikel 2. - Een afschrift van dit advies zal worden overgezonden aan de verzoeker, aan het College van Burgemeester en Schepenen van de gemeente St.-Jans-Molenbeek, evenals aan de vice-gouverneur van Brabant om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 16 december 1971

Considérant que ces membres estiment en effet que les bulletins de recensement constituent des rapports entre un service local et les particuliers et qu'ils doivent en conséquence suivre le régime linguistique applicable aux dits rapports; qu'ils en concluent que les communes de Bruxelles-Capitale devaient disposer de bulletins de recensement unilingues, français et néerlandais, de manière à permettre aux habitants de faire usage librement de l'une ou l'autre de ces langues, conformément à ce qui est prévu à l'article 19 des L.L.C.;

Par ces motifs décide d'émettre l'avis suivant qui est acquis par quatre voix de la section néerlandaise et deux voix de la section française contre deux voix de la section française :

Article 1er. - La requête du 29 janvier 1971 est recevable et fondée. Chacun des textes français et néerlandais des formulaires dont question dans la requête devait porter un cachet dans la langue de ce texte.

Article 2. - Copie du présent avis sera envoyée au requérant, au Collège des Bourgmestre et échevins de la commune de Molenbeek St. Jean, ainsi qu'au Vice-Gouverneur du Brabant pour agir comme de droit.

Fait à Bruxelles, le 16 décembre 1971

DE SECRETARIS

DE VOONZITTER-LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

